

# Políticas de

RESPETABILIDAD EN LA COMUNIDAD

AFROAMERICANA:

IMPLICACIONES  
PARA LOS  
INTÉRPRETES DE ASL

AUTOR:

KENTON MYERS

*de Myers & Lawyer*



Esta publicación estudia la intersección entre dos comunidades minoritarias en los Estados Unidos: los Afroamericanos y las personas Sordas o con Problemas Auditivos. Explora en concreto, cómo el esfuerzo llevado a cabo para avanzar en la igualdad y aceptación social entre la Comunidad Afroamericana, conocido como '*políticas de respetabilidad*', afecta y moldea las experiencias y percepciones de los intérpretes de Lengua de Señas Afroamericanos en los Estados Unidos. Vamos a profundizar en dos aspectos fundamentales: 1. ¿Cómo se manifiestan las políticas de respetabilidad en el trabajo de los intérpretes de ASL Afroamericanos? y 2. ¿Qué impacto tienen en las oportunidades profesionales de los intérpretes de ASL Afroamericanos? Al explorar estas cuestiones, esta publicación pretende demostrar que las políticas de respetabilidad en la Comunidad Afroamericana tienen un impacto significativo en la representación, oportunidades profesionales y experiencias diarias de los intérpretes de ASL Afroamericanos, a menudo reforzando las barreras sistémicas existentes y creando ciertas percepciones tanto dentro como fuera de la comunidad de intérpretes.

## Definiendo las Políticas de Respetabilidad en la Comunidad Afroamericana

Las políticas de respetabilidad en la Comunidad Afroamericana hacen referencia a un enfoque en el comportamiento individual, normas comunitarias y normativas públicas enfocadas a contrarrestar el racismo y ganar aceptación en el sistema político y social de la vida Americana. El concepto de "políticas de respetabilidad" fue acuñado por la historiadora Evelyn Brooks Higginbotham en su libro de 1993 *Righteous Discontent: The Women's Movement in the Black Baptist Church, 1880–1920* como marco de trabajo para entender los esfuerzos de reformas sociales de las mujeres Baptistas Afroamericanas que querían "contrarrestar la imagen de los Afroamericanos considerados vagos, holgazanes, estúpidos e inmorales en la cultura popular".<sup>1</sup> Los líderes de la comunidad ponían énfasis en aspectos como la templanza, la pureza sexual, la cortesía y la higiene como antídotos a estos estereotipos.<sup>2</sup> Al exhibir comportamientos "*respetables*" que están en línea con los "comportamientos y la moral de las normas sociales dominantes", se esperaba la aceptación e igualdad en la sociedad Americana.<sup>3</sup>



<sup>1</sup> Emily Chen y Jenny Dorsey, "Understanding... Respectability Politics," Studio ATAO, July 1, 2021, <https://www.studioatao.org/respectability-politics>, acceso el 22 de Julio de 2024.

<sup>2</sup> Margot Dazey, "Rethinking Respectability Politics," *British Journal of Sociology* (2021), 72 (3), <https://lilloa.univ-lille.fr/bitstream/handle/20.500.12210/93408/Dazey%20%282021%29%20Rethinking%20respectability%20politics.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, acceso el 22 de Julio de 2023, 3.

<sup>3</sup> Evelyn Brooks Higginbotham, *Righteous Discontent: The Women's Movement in the Black Baptist Church, 1880–1920*, (Boston: Harvard University Press, 1993), 187, citado en Hakeem Jefferson, "The Politics of Respectability and Black Americans' Punitive Attitudes," *American Political Science Review* (2023), [https://web.archive.org/web/20230123183909id\\_/https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/7534E0245F5556699151A602E18D120/S0003055422001289a.pdf/div-class-title-the-politics-of-respectability-and-black-americans-punitive-attitudes-div.pdf](https://web.archive.org/web/20230123183909id_/https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/7534E0245F5556699151A602E18D120/S0003055422001289a.pdf/div-class-title-the-politics-of-respectability-and-black-americans-punitive-attitudes-div.pdf), 12, acceso el 22 de Julio de 2024.

Mientras que las políticas de respetabilidad en la Comunidad Afroamericana representan un esfuerzo por reducir el racismo e incrementar la igualdad de dicha comunidad, también ha sido criticado por perjudicar estos objetivos, enfatizando la **conformidad** y la **represión de la identidad de uno mismo** como medio para obtener ese objetivo. Durante el movimiento por los Derechos Civiles de los años 60, los manifestantes adoptaron una imagen "limpia", en aras de mostrar una sensación de valores e imagen compartidos con la sociedad Blanca Americana. Aunque el movimiento por los Derechos Civiles logró unas ganancias significativas, esa adherencia a las políticas de respetabilidad en la manera de vestir y comportarse reflejaba y afirmaba una desigualdad fundamental: la sociedad Blanca Americana mantenía su derecho al voto independientemente de su manera de vestir.<sup>4</sup>

Las políticas de respetabilidad también han recibido críticas por **disminuir la solidaridad de grupo y crear división dentro de la Comunidad Afroamericana**. Esta visión instrumental de las políticas de respetabilidad explican por qué los votantes Afroamericanos apoyan políticas sociales punitivas como las ordenanzas en contra del uso de los pantalones caídos que lo que hacen es incrementar "las desventajas de los miembros más marginados y estigmatizados de un grupo", disminuyendo la solidaridad dentro del grupo.<sup>5</sup> Los defensores de la respetabilidad participan en una dinámica a dos bandos: **adoptan un comportamiento, modales y una forma de hablar 'respetables' y condenan al ostracismo a aquellos dentro del grupo que no adoptan esas normas, lo que lleva a una estratificación dentro del propio grupo.**<sup>6</sup>

La socióloga Margot Dazey atribuye esa "dinámica de clases" a una "ideología de enaltecimiento sustentada en las políticas de respetabilidad."<sup>7</sup> Por ello, las políticas de respetabilidad conllevan la **culpabilización de las víctimas individuales dentro del grupo marginado, en lugar de tener en cuenta los problemas de naturaleza sistémica.**<sup>8</sup>



<sup>4</sup> Chen and Dorsey, citando a Higginbotham.

<sup>5</sup> Jefferson, 2.

<sup>6</sup> Chen and Dorsey.

<sup>7</sup> Dazey, 2.

<sup>8</sup> Chen and Dorsey

# Dazey lo resume de la siguiente manera

Una segunda crítica a las políticas de respetabilidad es que psicologizan y privatizan las desigualdades sociales, responsabilizando a los miembros de grupos marginales de su sufrimiento. La búsqueda de la respetabilidad para transformar las representaciones negativas de un grupo marginalizado se basa en la idea de que hay algo inherentemente mal en ese grupo<sup>9</sup>

Estas críticas, aún siendo válidas, resaltan el mecanismo por el que las políticas de respetabilidad refuerzan las normas, puntos de vista y prejuicios del grupo dominante, sin tener en cuenta los 'procesos de cambio social' que promueven.<sup>10</sup> Las políticas de respetabilidad son **reactivas, socialmente coercitivas e iterativas**, en el sentido de que no son un 'rasgo estático' sino que dependen de una acción repetitiva.<sup>11</sup> Y, aunque las políticas de respetabilidad no sean 'explícitamente disruptivas', sí que desafían a los estereotipos y prejuicios raciales y defienden la equidad, la justicia y la igualdad.<sup>12</sup> Tal vez no haya mejor ejemplo de esta dinámica dual de respetabilidad y resistencia que los manifestantes por los Derechos Civiles con sus líneas limpias, bien vestidos y buenos modales mencionados anteriormente: a pesar de que sus miembros se amoldaron a las normas sartoriales de los grupos dominantes, el movimiento de los Derechos Civiles consiguió grandes logros en cuanto a igualdad y justicia racial, siendo los más importantes la Ley por los Derechos Civiles de 1964 y la Ley del Derecho al Voto de 1965, que ponían fin de manera formal a la era de Jim Crow.

<sup>9</sup> Dazey, 8.  
<sup>10</sup> Dazey, 10.  
<sup>11</sup> Dazey, 3-4.  
<sup>12</sup> Dazey, 10.



Sin embargo, muchos profesionales Afroamericanos de la generación Milenial y Gen Z se niegan a conformarse con las expectativas de las políticas de respetabilidad como las normas en relación con los estilos de peinado y vestimenta, lo que consideran como una reliquia de la era Jim Crow que ya no es efectiva a la hora de combatir el racismo y las desigualdades sistémicas.<sup>13</sup> Por ejemplo, consideremos el contexto histórico en el que las mujeres Afroamericanas se alisaban el pelo. Aunque no era una ley, había una creencia generalizada de que el cabello liso inspiraba más respetabilidad y proximidad con la blanquitud. Esta creencia se ha perpetuado dentro de la comunidad Afroamericana durante generaciones, reforzando las expectativas blancas de que las mujeres Afroamericanas deben tener un aspecto en particular. En el ámbito profesional, esto ha dictaminado qué estilos de peinados se consideran aceptables, en concreto aquellos que implican el cabello liso, largo y/o recogido sin que se notasen demasiados rizos o bucles. Hubo una reacción significativa en contra del movimiento por el cabello natural que promovían las generaciones de Afroamericanos más mayores, los cuales sentían que las generaciones más jóvenes estaban deshaciendo todo el progreso que habían logrado. Además de esa reacción desde otras comunidades, las leyes como la Ley Crown (por sus siglas en inglés; Creando un Mundo Respetuoso y Abierto para el Cabello Natural) se han hecho necesarias para que la sociedad dominante tenga en cuenta y se asegure de que los peinados naturales (como afro, rizos, rastas y trenzas, en cualquier estilo y variedad) se respeten en los lugares de trabajo y otros ambientes "profesionales", siempre que estén bien cuidados.

A pesar de los cambios generacionales, muchos Afroamericanos aún consideran las políticas de respetabilidad como una herramienta "vital" y una fortaleza en la comunidad Afroamericana actual para aquellos en busca del ascenso social y la movilidad financiera<sup>14</sup>. En el movimiento actual de "muestra tu auténtico yo", los profesionales Afroamericanos se enfrentan a menudo a un escrutinio más duro y se les concede menos gracia en comparación con sus colegas Blancos a la hora de tomar decisiones similares. Como consecuencia, nos vemos obligados a tener que trazar nuestros propios caminos dentro de nuestra profesión para poder sobrevivir. Como resultado, los profesionales Afroamericanos se ven muchas veces encasillados o relegados a sectores específicos donde su "auténtico yo" tenga el menor impacto. Muchos profesionales llegan a creer que esos sectores tan limitados es donde verdaderamente pueden destacar, una estrategia utilizada para mantenerlos contentos y confinados.



<sup>13</sup> Chasia Elzina Jeffries, *They'll Only Stop Killin' Us, If You Say Please: The Role of #BlackLivesMatter, Black Twitter, and Flint, Michigan in Modern Day Respectability Politics*, Tesis Doctoral, University of Southern California, 2020, <https://drive.google.com/file/d/1bjxkYgfk1LAAjLvhq1bFe-BuOP7oqSs/view>, acceso el 25 de Julio de 2024, 1-2. Es importante resaltar que Jeffries considera la caracterización de algunos manifestantes por los Derechos Civiles como una manera de exhibir las políticas de respetabilidad; sin embargo, su propio contraste entre los profesionales Milenials y de la Generación Z con las generaciones más mayores tienden a apoyar esta interpretación, más que cuestionarla.

<sup>14</sup> Jeffries, 1-2.



# Raza, Profesionalidad y Políticas de Respetabilidad en la Comunidad Afroamericana en Distintas Profesiones

La raza y las expectativas de conformismo son un factor en común en una serie de profesiones. En términos demográficos, los trabajadores Afroamericanos y Latinxs están infrarrepresentados en profesiones con salarios más altos tales como negocios, finanzas, ley, educación y sanidad, entre otros sectores, lo que deriva en aquello que el Instituto para las Pólizas Económicas describen como **'una segregación ocupacional.'**<sup>15</sup> Estas disparidades raciales tienen un impacto a largo plazo en la riqueza y aumentan las desigualdades económicas raciales.<sup>16</sup> Dentro de cada profesión, podemos ver esa diferencia en todos los ámbitos. En el área de negocios y finanzas, por ejemplo, los trabajadores blancos constituyen el 69.7% de las plantillas, mientras que los trabajadores Afroamericanos son el 9.7%.<sup>17</sup> El porcentaje de profesionales Afroamericanos es aún más bajo en las áreas de arquitectura e ingenierías (5.9%); ciencias de la vida, físicas y sociales (6.0%) y en las profesiones legales (6.9%), lo que refleja la infrarrepresentación de la comunidad Afroamericana en las plantillas de todas las categorías, alcanzando sólo el 12.8%.<sup>18</sup> Estas diferencias tan pronunciadas y las políticas de respetabilidad Afroamericanas van de la mano, sobre todo cuando los profesionales Afroamericanos se enfrentan a situaciones de racismo y discriminación, lo que nos da una idea del ambiente laboral corporativo tan difícil en el que se encuentran los profesionales

Afroamericanos. Según una encuesta reciente, más de un tercio de los profesionales Afroamericanos en servicios financieros han tenido que escuchar términos abiertamente racistas dirigidos a ellos varias veces en un período de 12 meses.<sup>19</sup> Sobre la mitad - 52% - indicaban que la discriminación racial los había retenido laboralmente de manera directa y el 28% sentía que a las personas con su mismo 'origen' se les ofrecían oportunidades mucho más limitadas.<sup>20</sup>



<sup>15</sup> Valerie Wilson, Ethan Miller, and Melat Kassa, "Racial representation in professional occupations," Economic Policy Institute, June 8, 2021, <https://www.epi.org/publication/racial-representation-prof-occ/>, acceso el 31 de Julio de 2024. Ver también: "Race in the workplace: The Black experience in the US private sector," McKinsey and Company, Feb. 21, 2021, <https://www.mckinsey.com/featured-insights/diversity-and-inclusion/race-in-the-workplace-the-black-experience-in-the-us-private-sector>, acceso el 31 de Julio de 2024.

<sup>16</sup> Wilson et al.

<sup>17</sup> Wilson et al.

<sup>18</sup> Wilson et al.

<sup>19</sup> Natalie Kenway, "Majority of Black financial services employees experience discrimination," Future Portfolio Advisor, Oct. 28, 2022, <https://future.portfolio-advisor.com/majority-of-black-financial-services-employees-experience-discrimination/>, acceso el 31 de Julio de 2024. Kenway cita una encuesta de Reboot.

<sup>20</sup> Kenway, "Majority of Black financial services employees."

En algunos casos, las profesiones con iniciativas para aumentar la diversidad se quedan lejos de su objetivo, manteniendo sus prácticas discriminatorias, que solían ser más visibles, algo más discretas. La falta de diversidad profesional se convierte en un arma de doble filo: **carga a los profesionales Afroamericanos y de otras minorías con la responsabilidad de tener que conformarse** con la "asunción de la blanquitud en la profesionalidad" aun siendo Afroamericanos<sup>21</sup> y **les priva del apoyo de compañeros y mentores que les ayuden a resistir dicha presión**. A muchos nos atraen las ganancias, la estabilidad, la sostenibilidad y otros beneficios que estas profesiones nos ofrecen pero hay una falta de "**pertenencia, confianza y respeto**" según un informe publicado por Coqual, titulado "Ser afroamericano en la América Corporativa."<sup>22</sup>

Como resultado, aquellas personas que adoptan la postura de las políticas de respetabilidad, se sienten forzados a menudo a 'blanquear'<sup>23</sup> y 'borrar'<sup>24</sup> su identidad Afroamericana, presentando una versión 'vainilla'<sup>25</sup> de ellos mismos que es más aceptable desde el 'punto de vista blanco'<sup>26</sup> de sus compañeros de trabajo. La bifurcación y sublimación de la identidad Afroamericana lleva a la creación de lo que W.E.B. DuBois describió como la 'doble conciencia' de los Afroamericanos:

[D]otado con una visión secundaria en este mundo Americano - un mundo que no le ofrece una verdadera conciencia de sí mismo, pero sólo le permite verse a través de la revelación del otro mundo. Es una sensación curiosa, esta doble conciencia, esa sensación de estar viéndose a uno mismo siempre a través de los ojos de otros, midiendo nuestra alma con el metro de un mundo que nos observa con desprecio y lástima. Uno siempre nota su dualidad... dos almas, dos pensamientos, dos esfuerzos sin conciliar; dos ideales en conflicto en un cuerpo oscuro, cuya tenacidad a solas lo protege de ser destruido.<sup>27</sup>



<sup>21</sup>Marcus W. Ferguson, Jr. and Debbie S. Dougherty, "The Paradox of the Black Professional: Whitewashing Blackness through Professionalism," *Management Communication Quarterly*, Vol. 36, Iss. 1, May 29, 2021.

<sup>22</sup>Lisa Rabasca Roepe, "Unlocking Opportunities for Black Professionals in the Workplace," *SHRM*, Feb. 5, 2021, <https://www.shrm.org/topics-tools/news/all-things-work/barriers-black-professionals>, acceso el 25 de Julio de 2024.

<sup>23</sup>"Whitewash," *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/whitewash>, acceso el 1 de Agosto de 2024. Para más información al respecto, sobre todo en el contexto de la industria televisiva y cinematográfica, ver Jamie Harrison, "What Is Whitewashing — and Why Is It So Harmful?" *Shape*, Nov. 4, 2021, <https://www.shape.com/lifestyle/mind-and-body/whitewashing-definition>, acceso el 1 de Agosto de 2024.

<sup>24</sup>Para ver un ejemplo del uso del término 'borrado' en el contexto de las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana, ver Antoinette Landor y Ashley Barr, "Politics of Respectability, Colorism, and the Terms of Social Exchange in Family Research," *Journal of Family Theory & Review*, June 2018, Vol. 10 Iss. 2: 330–347, <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6150606/>, acceso el 1 de Agosto de 2024.

<sup>25</sup>Mikaela Pitcan, Alice E. Marwick, danah boyd, "Performing a Vanilla Self: Respectability Politics, Social Class, and the Digital World," *Journal of Computer-Mediated Communication*, May 2018, Vol. 23, Iss. 3, May 2018, 163–179, <https://academic.oup.com/jcmc/article/23/3/163/4962541>, Acceso el 31 de Julio de 2024 Pitcan et al hablan sobre el rol vainilla en el contexto de las redes sociales y el ambiente laboral, pero el concepto básico se aplica a la raza y el trabajo en general.

<sup>26</sup>Ashlyn Aiko Sanders, "Re-orienting Madama Butterfly: From the "white gaze" to inclusive opera," *Boston Lyric Opera blog*, September 1, 2023, <https://blo.org/re-orienting-madama-butterfly-from-the-white-gaze-to-inclusive-opera/>, acceso el 30 de Julio de 2024. Para tener una idea de lo que es el punto de vista y la acomodación blancas, ver Abigail Isaac "On the White Gaze," *Women Empowering Women*, Nov. 6, 2021, <https://w4w.ca/on-the-white-gaze/>, acceso el 30 de Julio de 2024.

<sup>27</sup>W.E.B. DuBois citado en John P. Pittman, "Double Consciousness" *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Edición de verano 2024, editado por Edward N. Zalta and Uri Nodelman, <https://plato.stanford.edu/archives/sum2024/entries/double-consciousness/>, acceso el 1 de Agosto de 2024.

Las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana dividen a uno mismo, y le dan acceso al mundo laboral sólo a aquellos Afroamericanos que esconden su verdadera identidad en un esfuerzo de conformarse a las normas culturales blancas. Una forma de políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana que practican los profesionales Afroamericanos, conocida como 'alternancia de códigos' (code-switching), es otro camino hacia la conformidad. La alternancia de códigos se define como la "alteración del lenguaje, conciencia y comportamiento de manera que **permita a aquellos en una posición de poder y privilegio sentirse cómodos a cambio de un tratamiento justo, acceso a la movilidad financiera, oportunidades educativas y avance social.**"<sup>28</sup>

En un estudio de profesionales Afroamericanos en el sector sin ánimo de lucro, los participantes describen la alternancia de código como una forma de **supervivencia profesional**, defensa de sus comunidades y una manera de "crear un conducto para otros."<sup>29</sup> Estos líderes de entidades sin ánimo de lucro también se enfrentan a una segunda paradoja en su propia comunidad: a la vez que buscan crear oportunidades para ellos mismos y para otros, corren el riesgo de ser percibidos como unos **"vendidos"** y de **no ser auténticos**<sup>30</sup> - una percepción que, intraculturalmente, puede ser considerada una *distracción para el hombre* impidiendo establecer relaciones y una confianza verdadera entre culturas. A pesar de que estas prácticas se ven como una táctica de supervivencia necesaria en las que se disminuye la capacidad del individuo de decidir y controlar su vida, sólo sirven para reforzar la falta de diversidad y desigualdad que son la base de su causa. Con frecuencia, estas prácticas se yuxtaponen a los profesionales Afroamericanos que

se resisten a adoptar las normas blancas para poder retener su identidad cultural y conexión con la comunidad Afroamericana.<sup>31</sup> Aunque esa resistencia ofrece "una sensación de orgullo, poder y control" es posible que también **esté limitando las oportunidades de mejoras profesionales** (como promociones y posiciones de liderazgo, influencia, poder en la toma de decisiones e incrementos salariales, entre otros).<sup>32</sup>



<sup>28</sup>Ramona Crawford, *Is Being Respectable Enough?: A Critical Investigation of Code-Switching and the Lived Experiences of Black Leaders Who Work at Nonprofits in Bridgetown*, doctoral dissertation, Duquesne University, summer 2021, <https://dsc.duq.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3030&context=etd>, accessed July 25, 2024, 10 and 83. See also Ferguson and Dougherty.

<sup>29</sup>Crawford, 75 and 94.

<sup>30</sup>Crawford, 75, <https://dsc.duq.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3030&context=etd>

<sup>31</sup>Ferguson and Dougherty.

<sup>32</sup>Ferguson and Dougherty.



# Experiencia y Percepciones de los Intérpretes Afroamericanos de ASL

La falta de diversidad en el ámbito de la interpretación de la Lengua de Señas es un hecho bien documentado. Según el Registro para los Intérpretes de los Sordos, Inc. (RID, por sus siglas en inglés), casi el 90 por ciento de los intérpretes son blancos y el 87 por ciento son mujeres.<sup>33</sup> La falta de intérpretes dentro de una comunidad puede derivar en "barreras para la comunicación cuando se utilizan los servicios de un intérprete con un origen étnico y racial diferente a la de uno mismo."<sup>34</sup> Debido a la segregación y exclusión de instituciones como el Instituto Técnico Nacional para los Sordos, la comunidad Afroamericana desarrolló su propia forma de ASL, conocida como Lengua de Señas Afroamericana o BASL (por sus siglas en inglés).<sup>35</sup> En una anécdota recogida en el Washington Post, la investigadora de estudios sobre la comunidad Sorda, Carlyn McCaskill, recordaba haber atendido una escuela adaptada para sordos por primera vez en 1968 donde "se dio cuenta de que no entendía a los blancos."<sup>36</sup> Actualmente se estima que hay entre un 2 y un 4 por ciento de intérpretes Afroamericanos.<sup>37</sup> La falta de intérpretes de comunidades compartidas lleva a una "mayor marginalización" de aquellos individuos que pertenecen a una minoría tanto racial como lingüística.<sup>38</sup>



<sup>33</sup>M. Mariah Stewart, "Deaf and Hard of Hearing Community Suffers from Dearth of Diverse Interpreters," *Insight into Diversity*, Oct. 18, 2020, <https://www.insightintodiversity.com/deaf-and-hard-of-hearing-community-suffers-from-dearth-of-diverse-interpreters/>, acceso el 24 de Julio de 2024.

<sup>34</sup>Stewart.

<sup>35</sup>Stewart.

<sup>36</sup>Frances Stead Sellers, "Sign language that African Americans use is different from that of whites," September 17, 2012, *Washington Post*, [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/sign-language-that-african-americans-use-is-different-from-that-of-whites/2012/09/17/2e897628-bbe2-11e1-8867-ecf6cb7935ef\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/sign-language-that-african-americans-use-is-different-from-that-of-whites/2012/09/17/2e897628-bbe2-11e1-8867-ecf6cb7935ef_story.html), acceso el 25 de Julio de 2024.

<sup>37</sup>Satchell et al., 4, "Resiliency: Experiences of African American/Black Sign Language Interpreters," *Journal of Interpretation*, Vol. 30, Iss. 1, 4, <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol30/iss1/2/>, acceso el 25 de Julio de 2024.

<sup>38</sup>Erica West Oyedele, Persistence of African-American/black signed language interpreters in the United States: the importance of culture and capital, Master's of Arts in Interpreting Studies, Western Oregon University, March 2, 2015, <https://core.ac.uk/download/pdf/228830913.pdf>, 38-39, accessed July 25, 2024; Cheryl Gallon, Exploring the Racial Microaggressions American Sign Language-English Interpreters Commit, Tesis de Máster, St. Catherine University, 2018, 3-4.

The underrepresentation of Black ASL interpreters in the profession has been attributed to several factors. One barrier is the curriculum used in the typical ASL interpreting training programs (ITPs), which Black interpreters report as being white-focused, with minimal, if any, multicultural elements or discussion of race.<sup>39</sup> Hasta el punto de que las experiencias de la comunidad Afroamericana y otras comunidades Sordas no blancas, se debaten o incluyen como apartados de otras secciones sobre "diversidad" o se describen como una "nueva realidad" en la comunidad Sorda, desde tan solo 2013.<sup>40</sup> Según un encuestado, "la presentación que los Instructores hacen, sólo incluye la **SORDERA** como dinámica cultural, pero no considera **OTRA ETNICIDAD**."<sup>41</sup> Como indica otro investigador, el enfoque blanco no sólo se aplica a la profesión de intérpretes de ASL, sino que es un "fenómeno común en muchos ámbitos de estudio."<sup>42</sup>

Los intérpretes de ASL Afroamericanos que empiezan en este campo a menudo se encuentran con que esa falta de compañeros lleva al aislamiento y disminuye las oportunidades de encontrar un mentor, lo que potencialmente puede dificultar el crecimiento profesional.<sup>43</sup> Mientras tanto, los intérpretes de ASL Afroamericanos se enfrentan a situaciones de racismo por parte de sus colegas blancos, clientes y consumidores. En un grupo de estudio, los intérpretes mencionaban al menos un caso de racismo evidente por parte de un compañero de trabajo, cliente o consumidor. De manera similar, en una encuesta se publicó que el 39% de los intérpretes Afroamericanos han experimentado situaciones abiertamente racistas de manera "moderadamente frecuente" o "muy o extremadamente frecuente."<sup>44</sup>



<sup>39</sup>Oyedele, 45; Gallon, 4-5.

<sup>40</sup>Gallon, 4-5.

<sup>41</sup>Oyedele, 46.

<sup>42</sup>Gallon, 4-5.

<sup>43</sup>Satchell et al., 4.

<sup>44</sup>Oyedele, 49-50.

En otro estudio de F.M. Ford, los intérpretes Afroamericanos indicaban haber sido rechazados o criticados por su aspecto físico, por cosas como tener "labios que son demasiado grandes" o llevar un "peinado natural", lo que podría tener repercusiones negativas en su carrera.<sup>45</sup> Un investigador señalaba que, como consecuencia, "la ropa, la vestimenta tradicional y la apariencia en general se puede utilizar como arma contra los profesionales Afroamericanos si se alejan demasiado del arquetipo de mujer blanca."<sup>46</sup> Esto es bastante evidente en aquellos escenarios en los que hay un código de vestimenta "profesional" en el que no se especifica esa vestimenta. En estos ambientes, los intérpretes Afroamericanos suelen ir más elegantes para evitar el escrutinio o porque están pre-condicionados a que su manera de vestir puede ser un motivo para mantenerlos fuera o impedir que entren en ciertos espacios profesionales. Mientras tanto, los equipos de intérpretes Blancos asisten a los mismos trabajos con ropa como muumuus, chanclas o camisetas, dando a entender que no importa su vestimenta, porque no se van a juzgar sus habilidades basándose sólo en eso y el acceso a ciertos espacios profesionales no va a verse afectado.

De manera similar, otra investigadora, Erica West Oyedele, concluyó que "el racismo abierto aún es un factor significativo en las vidas de los intérpretes Afroamericanos/Negros y que los intérpretes Blancos mantienen estos sistemas de opresión de manera tanto sutil como más obvia."<sup>47</sup> El racismo no sólo crea un ambiente profesional en el que los intérpretes de ASL Afroamericanos no se sienten bienvenidos ni cómodos, sino que también da lugar a preguntas sin fundamento y falsas asunciones sobre su competencia.<sup>48</sup> Ese punto de vista racista sobre sus cualificaciones ha creado una serie de diferencias en el tipo de trabajo que se les ofrece a los intérpretes Afroamericanos.<sup>49</sup> Las actitudes racistas sobre la apariencia y las asunciones sobre las cualificaciones no sólo añaden una demanda cognitiva y emocional adicionales que nuestros colegas Blancos no experimentan, sino que también desembocan en un ambiente laboral incómodo y profesionalmente frustrante, creando retos adicionales a los intérpretes Afroamericanos que se sienten con una "carga constante de representarse, no sólo a ellos mismos, sino también a toda la raza."<sup>50</sup>



<sup>45</sup>Folami M. Ford, *Interpreting while black: A phenomenological study of the lived reality of African American ASL-English interpreters*, Tesis, Gallaudet University, 2021, citado por JaRon Gilchrist, "What to Wear? Black and Brown Interpreters' Perspective on Professional Attire and Appearance," in *International Journal of Translation and Interpretation Studies*, June 11, 2023, 24.

<sup>46</sup>Gilchrist, 27.

<sup>47</sup>Satchell et al., 4; Oyedele, 86.

<sup>48</sup>Satchell et al., 4-5.

<sup>49</sup>Satchell et al., 4-5.

<sup>50</sup>Gilchrist, 24, también cita el estudio de Ford.

# REPRESENTACIÓN DE LOS INTÉRPRETES AFROAMERICANOS EN LOS MEDIOS

Además de los retos dentro de la profesión y tener que tratar con clientes y consumidores, los intérpretes de ASL Afroamericanos a menudo son vistos como objetos de burla, enfrentándose a situaciones de racismo, prejuicios e incluso siendo villanizados por parte de los medios de comunicación, en contraste con sus colegas blancos que a menudo son celebrados, canonizados o incluso heroizados. El ejemplo más claro de esta disparidad es tal vez el intérprete de BASL en el funeral por el icono sudafricano Nelson Mandela, Thamsanqa Jantjie. Durante el funeral, Jantjie interpretó usando señas que eran ininteligibles para la audiencia global de espectadores Sordos. Hubo una sátira global hacia Jantjie en los medios y se asumió que era un intérprete "falso".<sup>51</sup> En un episodio de un programa nocturno de gran repercusión, un intérprete de ASL - que resultó ser un hombre blanco - apareció en el programa de Jimmy Kimmel para reinterpretar las señas de Jantjie.<sup>52</sup> En informes posteriores, se demostró que Jantjie padece de esquizofrenia y estaba sufriendo alucinaciones durante ese evento, por lo que se habían asumido, sin fundamento alguno, que era un impostor.<sup>53</sup>

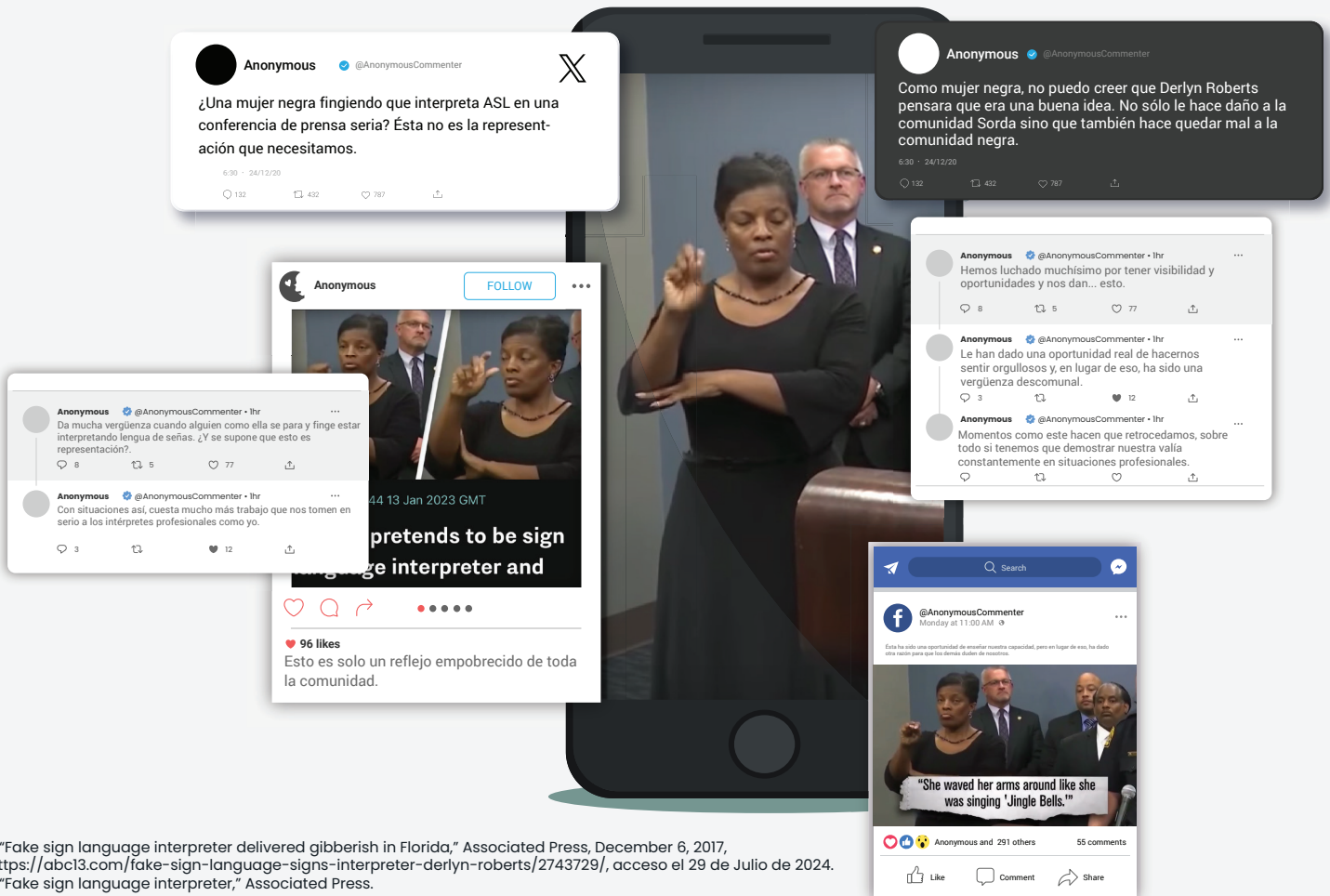


<sup>51</sup>M Marie-Louise Gumuchian, "Interpreter at Mandela memorial a fake, group says," CNN, Dec. 11, 2023, <https://www.cnn.com/2013/12/11/world/africa/mandela-memorial-fake-intepreter/index.html>, acceso el 26 de Julio de 2024.; John Eligon, "Interpreter at Memorial Service Said to Have Been an Impostor," New York Times, Dec. 11, 2013, <https://www.nytimes.com/2013/12/12/world/africa/interpreter-at-mandela-service-said-to-be-an-imposter.html>, acceso el 26 de Julio de 2024..

<sup>52</sup>"Sign Language Interpreter Translates Mandela Memorial Impostor's Signs," Jimmy Kimmel Live, Dec. 12, 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=X-DxGoiVUWo>, acceso el 26 de Julio de 2024.

<sup>53</sup>"Mandela memorial sign language interpreter fights back," CNN, Dec. 12, 2023, <https://www.youtube.com/watch?v=7xX44YFTpQ8>, acceso el 26 de Julio de 2024; Nicholas Kulish, John Eligon, and Alan Cowell, "Interpreter at Mandela Service Says He Is Schizophrenic and Saw Angels Descend," New York Times, Dec. 12, 2023, <https://www.nytimes.com/2013/12/13/world/africa/mandela-memorial-intepreter.html>, acceso el 26 de Julio de 2024.

El caso de Jantjie no es el único caso de un supuesto "intérprete falso de ASL". Hay otras historias similares que han captado la atención de los medios y de las redes sociales, la mayoría involucrando a individuos Afroamericanos. En 2017, en una conferencia en Florida sobre un asesino en serie, una mujer llamada Derlyn Roberts, que no era la intérprete contratada por la agencia, apareció y se le permitió "traducir".<sup>54</sup> Una profesora de ASL confirmó más tarde que la mayor parte de lo que había interpretado "no tenía ningún sentido". Un informe de noticias posterior señaló que había una persona con el mismo nombre y la misma descripción física condenada por fraude y uso fraudulento de información personal.<sup>55</sup> Estos hechos tienen un doble efecto perjudicial en los miembros de la comunidad Sorda Afroamericana - Les privan de información vital en eventos gubernamentales y refuerzan los estereotipos de que los intérpretes Afroamericanos no están cualificados. En el campo de la interpretación de ASL, hay evidencias de que los dos casos mencionados anteriormente son los ejemplos más mencionados cuando se presentan intérpretes de ASL Afroamericanos a trabajar en espacios de cara al público, incluso unos once años más tarde. Esto minimiza el esfuerzo colectivo de la comunidad de intérpretes Afroamericanos para ser reconocidos como profesionales legítimos y habilitados. Además esto apoya la falta de comprensión de los medios y la comunidad en general sobre la verdadera función del intérprete, sobre cómo ver la diferencia entre el acceso a la comunicación efectiva o inefectiva, las políticas del acceso a un intérprete para la comunidad Sorda y Sordos/Oyentes en los medios y, a menudo, limita la cobertura de los medios a la raza, aspecto físico y el potencial de hacerse viral en lugar de centrarse en la calidad del trabajo.



<sup>54</sup>"Fake sign language interpreter delivered gibberish in Florida," Associated Press, December 6, 2017, <https://abc13.com/fake-sign-language-signs-interpreter-derlyn-roberts/2743729/>, acceso el 29 de Julio de 2024.

<sup>55</sup>"Fake sign language interpreter," Associated Press.



Mientras que los intérpretes Afroamericanos se enfrentan a la difamación por extensión debido a las historias de intérpretes de ASL 'falsos', hay intérpretes blancos que se han hecho virales y, en particular, es frecuente que sea por un trabajo que han hecho en espacios Afroamericanos. Un ejemplo de esto es Amber Galloway Gallego, que se hizo viral por un vídeo suyo interpretando en ASL en un concierto de Twista, un rapero Afroamericano.<sup>56</sup> En una llamativa yuxtaposición con la cobertura del caso de Jantjie, Gallego y otras dos mujeres – todas blancas – también aparecieron en el programa de Jimmy Kimmel para interpretar las canciones de otro rapero Afroamericano, Wiz Khalifa.<sup>57</sup> Un tercer caso de una mujer blanca, Holly Maniatty, interpretando para un rapero Afroamericano, en este caso Waka Flocka, también atrajo la atención de las redes sociales.<sup>58</sup> Parte de la cobertura de los intérpretes de ASL blancos entra dentro de la narrativa histórica del 'héroe blanco' o 'salvador'. Por ejemplo, otro caso de un intérprete blanco más mayor, David Cowan, en un concierto de Beyoncé, fue elogiado más tarde como el 'héroe bailarín' por su imitación tan animada de sus movimientos sobre el escenario.<sup>59</sup> Estas representaciones también dan por hecho la noción del 'punto de vista blanco', descrito a menudo como la asunción de que la audiencia, por defecto, es blanca.<sup>60</sup> Los intérpretes de ASL Blancos cubren la necesidad de que la audiencia blanca también consuma las actuaciones de artistas Afroamericanos a través de una lente interpretativa blanca. El punto de vista blanco tiene un efecto doble: para poder aparecer frente a ellos, las figuras Afroamericanas como artistas, políticos o intérpretes de ASL deben amoldarse a sus expectativas, creando una presión por adaptarse que se manifiesta en las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana.<sup>61</sup> Si un profesional Afroamericano no se 'adapta', habitualmente se descarta que tengan conocimientos o habilidades y se pone la mira en atributos físicos culturales particulares. Un ejemplo más reciente es la intérprete Sorda Afroamericana, Justina Miles, que obtuvo reconocimiento nacional tras su actuación en el intermedio de la LVII Super Bowl. Fue aclamada por la comunidad Sorda, llegando incluso a expresar que había 'puesto el listón muy alto' para este tipo de actuaciones. Durante su actuación, Miles llevaba las uñas largas, las cuales no eran ni un punto de controversia ni el tema de conversación principal. Sin embargo, en una de sus charlas TED recientes<sup>62</sup>, esas mismas uñas han sido tachadas como una "distracción" y "difíciles de comprender" a pesar de que sus señas van a un ritmo adecuado, enunciadas y elocuentes. La narrativa ha cambiado de "mira cómo brilla para la cultura [Sorda Blanca]" a cuestionar su audacia por dar una charla TED mientras abraza su Negritud.



<sup>56</sup>"Sign language interpreter goes viral over rap concert," ABC13 Houston, August 23, 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=dRl2uLh4Ru0>, acceso el 29 de Julio de 2024.

<sup>57</sup>"Sign Language Rap Battle with Wiz Khalifa," Jimmy Kimmel Live, April 8, 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=YyEQxJX8eN0>, publicado el 10 de Abril de 2014; acceso el 29 de Julio de 2024.

<sup>58</sup>"Waka Flocka Flame Mistakes Sign Language Interpreter for Dancer," Consequence, Facebook post, July 8, 2017, <https://www.facebook.com/watch/?v=10155286045691648>, acceso el 30 de Julio de 2024.

<sup>59</sup>"Sign language interpreter wows crowd during Beyoncé's 'Get Me Bodied,'" Atlanta First News, Oct. 17, 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=pQMnsAE3HBA>, acceso el 30 de Julio de 2024.

<sup>60</sup>Sanders, "Re-orienting Madama Butterfly."

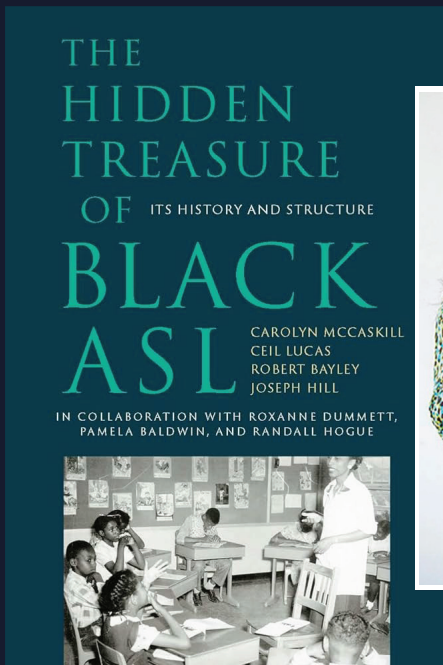
<sup>61</sup>Para una mejor idea del punto de vista y la acomodación blancos, ver Isaac, "On the White Gaze."

<sup>62</sup>TEDx Talks. "What if You Couldn't Talk?" Youtube, July 1 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=ThgqK7IFEqg>, acceso el 1 de Agosto de 2024.

# Estudios Futuros

Aunque a través de esta publicación hemos identificado y considerado la falta de discusión sobre la Lengua de Señas Americana y las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana – incluido el papel de los medios de comunicación al reforzar estereotipos y presiones para ejercer la alternancia de código cultural – también se han señalado áreas potenciales para futuros estudios.

- **BASL:** A nivel académico, el área de estudio del BASL está dominado por Carolyn McCaskill, Ceil Lucas, Robert Bayley, y Joseph Christopher Hill cuyo libro *The Hidden Treasure of Black ASL: Its History and Structure* (Gallaudet University Press, 2011), es el texto de referencia sobre este tema.<sup>63</sup> Es un campo abierto a otros estudios que pueden basarse en el trabajo tan rompedor de los autores antes mencionados. Otros temas de investigación futuros pueden incluir el papel del BASL en la comunidad Sorda Afroamericana en la actualidad y su valor y relevancia duraderos en el ámbito de la interpretación de ASL. Este enfoque nos ofrece una valiosa oportunidad para participar en la comunidad Sorda Afroamericana para cubrir la falta de conocimiento y sabiduría, asegurándonos de que éstos se documentan y preservan y los miembros de esa comunidad son compensados de manera apropiada por su tiempo y experiencia. Es esencial que estas historias se compartan de inmediato y con una remuneración justa. Es un trabajo muy importante que debe abordarse con cariño y sensibilidad, asegurándonos de que se trata a los miembros de la comunidad Sorda Afroamericana y a los ancianos con respeto y sin explotarlos.



<sup>63</sup>Para más información, ver: "The Hidden Treasure of Black ASL: Its History and Structure," Gallaudet University Press, <https://gupress.gallaudet.edu/Books/T/The-Hidden-Treasure-of-Black-ASL>, acceso el 31 de Julio de 2024.

- **ASL y Derechos Civiles:** Basándonos en lo anterior, otra área de estudio es la historia del movimiento por los Derechos Civiles, centrándonos en la integración de las escuelas en el contexto de los alumnos Sordos. Este capítulo de la historia puede estudiarse desde diferentes perspectivas, como por ejemplo: ¿Qué oportunidades les fueron denegadas a los alumnos Sordos Afroamericanos al excluirlos de las escuelas blancas a las que tenían acceso tras el movimiento por los Derechos Civiles? ¿Qué ramificaciones surgieron de la cultura Sorda Afroamericana y el BASL y qué impacto han tenido los vestigios de esas ramificaciones en el campo de la interpretación a día de hoy?
- **Políticas de Respetabilidad en la comunidad Afroamericana y el Movimiento por los Derechos Civiles:** Sin embargo, quedan muchas áreas por explorar. Un tema en particular es la pregunta sin resolver de si los líderes y miembros del movimiento por los Derechos Civiles, siguiendo el modelo de Martin Luther King Jr., adoptaron políticas de respetabilidad. Esto tiene importancia en el contexto de los movimientos más modernos por la justicia e igualdad racial, que parecen rechazar ese enfoque de las políticas de respetabilidad de generaciones pasadas. ¿Hasta qué punto es el movimiento por los Derechos Civiles, visto desde esta perspectiva, un modelo a seguir y admirar así como a ser criticado?
- **Las Políticas de Respetabilidad Hoy:** De igual manera, la prevalencia, o falta de políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana a día de hoy también merece ser estudiado. El estudio de Chasia Elzina Jeffries sobre políticas de respetabilidad en Flint, Michigan puede usarse como referencia a la hora de investigar casos de políticas de respetabilidad de la comunidad Afroamericana en otras comunidades.<sup>64</sup>

¿Siguen adhiriéndose las generaciones más mayores a la conformidad social y cultural mientras que los miembros de la generación Milenial y Gen Z la están rechazando? ¿Es cierta la teoría de que las comunidades Afroamericanas de ingresos más bajos siguen adhiriéndose a estas políticas como una herramienta necesaria para su 'supervivencia'?



<sup>64</sup>Chasia Elzina Jeffries, They'll Only Stop Killin' Us, If You Say Please: The Role of #BlackLivesMatter, Black Twitter, and Flint, Michigan in Modern Day Respectability Politics, doctoral dissertation, University of Southern California, 2020, <https://drive.google.com/file/d/1bjxkYgflKLAajJlvh-q1bFeBuOP7oqSs/view>, acceso el 25 de Julio de 2024.

- Políticas de Respetabilidad en la Comunidad Afroamericana y Discriminación Laboral:** Aunque no faltan estudios ni datos sobre los temas de raza, discriminación y empleo, no parece haber ningún estudio riguroso, global y cualitativo sobre el papel que tienen las políticas de respetabilidad Afroamericanas. Un estudio así podría basarse en cualquiera de los muchos estudios ejemplares en el tema, como el informe de 2019 de American Progress “African Americans Face Systematic Obstacles to Getting Good Jobs”;<sup>65</sup> el estudio sobre la discriminación basada en el análisis de currícula del *The American Economic Review*;<sup>66</sup> y el extraordinario estudio sobre la discriminación racial en el empleo, en el mercado inmobiliario, crédito y mercados de consumo publicado hace una década en el *Annual Review of Sociology*,<sup>67</sup> entre otros.



<sup>65</sup>Christian E. Weller, “African Americans Face Systematic Obstacles to Getting Good Jobs,” American Progress, Dec. 5, 2019, <https://www.americanprogress.org/article/african-americans-face-systematic-obstacles-getting-good-jobs/>, acceso el 31 de Julio de 2024.

<sup>66</sup>Marianne Bertrand and Sendhil Mullainathan, “Discrimination in the Job Market in the United States,” *The American Economic Review*, 2004, 94(4): 991-1013, <https://www.povertyactionlab.org/evaluation/discrimination-job-market-united-states>, acceso el 31 de Julio de 2024.

<sup>67</sup>Devah Pager and Hana Shepherd, “The Sociology of Discrimination: Racial Discrimination in Employment, Housing, Credit, and Consumer Markets,” *Annual Review of Sociology*, Jan. 1 2008, 34: 181–209, <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2915460/>, acceso el 31 de Julio de 2024.

# CONCLUSIÓN

Históricamente, las políticas de respetabilidad en la Comunidad Afroamericana fueron desarrolladas como una estrategia de supervivencia según la cual los miembros de la Comunidad Afroamericana adoptaban comportamientos y costumbres 'respetables', así como adaptaban su estilo, su manera de vestir y de hablar para poder ser aceptados e incluidos en la sociedad de dominio blanco estadounidense. Las políticas de respetabilidad no sólo han moldeado los resultados políticos sino que también han ejercido una gran influencia en la experiencia y el acceso al ámbito laboral de la comunidad Afroamericana, a menudo perjudicando los mismos objetivos que teóricamente se pretendía avanzar – en concreto la igualdad, la justicia racial y la mejora de las oportunidades económicas para los miembros de la comunidad Afroamericana y sus familias.

Los efectos más restrictivos de las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana se pueden ver a lo largo de diferentes profesiones en la actualidad, incluyendo el sector financiero, legal, la arquitectura e ingeniería y, como tema principal de este estudio, en el ámbito de la interpretación de ASL. Muchos intérpretes de ASL Afroamericanos deben enfrentarse a situaciones de racismo, prejuicios, micro/macroagresiones y discriminación en nuestro campo lo que limita las oportunidades y el crecimiento profesional y llevando a muchos a tener que enfrentarse a las presiones de esas políticas de respetabilidad en temas como la elección de vestimenta, de su vocabulario y sus estilos de peinados. Esta dinámica inter- e intra-racial de las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana dentro de la sociedad Estadounidense, el ambiente profesional y en el área de la interpretación de ASL, en particular, han sido identificados y abordados en la literatura existente. Esta publicación se suma a las críticas actuales al examinar el papel de los medios de comunicación y las redes sociales reforzando los estereotipos y expectativas que hay detrás de las políticas de respetabilidad de la comunidad Afroamericana y su aplicación a los intérpretes de ASL en eventos públicos importantes tales como ruedas de prensa gubernamentales o conciertos.

Este análisis es una llamada a la acción y reformas que esta publicación pretende lanzar a las instituciones académicas, agencias de interpretación, entidades que contratan y colaboran con intérpretes, periodistas y organizaciones de prensa para que pueden impartir una formación adecuada para evitar caer en estereotipos raciales y expectativas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana. Para finalizar, hace falta educar más al público general – sobre el papel histórico, los límites y las asunciones raciales de las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana; sobre el ASL como idioma y su historia en este país y sobre la historia del ASL y los intérpretes de ASL Afroamericanos. Además de una serie de reformas e iniciativas educativas, esta publicación también señala otras áreas de estudio que podrían contribuir a mejorar la comprensión del impacto de las políticas de respetabilidad en la comunidad Afroamericana y la historia del ASL y la comunidad Afroamericana. Esperamos que al considerar las políticas de respetabilidad siguiendo las recomendaciones mencionadas en este estudio, se consiga una profesión más inclusiva y equitativa.



# REFERENCIAS

Bertrand, Marianne and Sendhil Mullainathan. "Discrimination in the Job Market in the United States." *The American Economic Review*, Vol. 94 Iss. 4 (2004): 991-1013.

<https://www.povertyactionlab.org/evaluation/discrimination-job-market-united-states>. Accessed July 31, 2024.

Brown, George. "Legal Profession Has Failed to Remedy the Racial and Ethnic Disparities They Caused." *Stanford Center for Racial Justice*, Feb. 23, 2023.

<https://law.stanford.edu/2023/02/07/legal-profession-has-failed-to-remedy-the-racial-and-ethnic-disparities-they-caused/>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Chen, Emily, and Jenny Dorsey. "Understanding... Respectability Politics." *Studio ATAO*. Julio 1, 2021. <https://www.studioatao.org/respectability-politics>. Acceso el 22 de Julio de 2024.

Crawford, Ramona. *Is Being Respectable Enough?: A Critical Investigation of Code-Switching and the Lived Experiences of Black Leaders Who Work at Nonprofits in Bridgertown*. Doctoral dissertation, Duquesne University, summer 2021.

<https://dsc.duq.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3030&context=etd> Accessed July 25, 2024.

Dazey, Margot. "Rethinking Respectability Politics." *British Journal of Sociology*. Vol. 72, Iss. 3 (2021).

<https://lilloa.univ-lille.fr/bitstream/handle/20.500.12210/93408/Dazey%20%282021%29%20Rethinking%20Respectability%20politics.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acceso el 22 de Julio de 2023.

"Diversifying the Curriculum." *DePaul University*.

<https://resources.depaul.edu/teaching-commons/teaching-guides/inclusive-teaching/Pages/diversifying-curriculum.aspx>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

Eligon, John. "Interpreter at Memorial Service Said to Have Been an Impostor." *New York Times*, Dec. 11, 2013,

<https://www.nytimes.com/2013/12/12/world/africa/interpreter-at-mandela-service-said-to-be-an-imposter.html>. Acceso el 26 de Julio de 2024.

"Fake sign language interpreter delivered gibberish in Florida." *Associated Press*, December 6,

2017. <https://abc13.com/fake-sign-language-signs-interpreter-derlyn-roberts/2743729/>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

# REFERENCIAS

Ferguson, Jr., Marcus W. Ferguson, Jr. and Debbie S. Dougherty. "The Paradox of the Black Professional: Whitewashing Blackness through Professionalism." *Management Communication Quarterly*. Vol. 36 Iss. 1 (May 29, 2021).

Ford, Folami M. *Interpreting while black: A phenomenological study of the lived reality of African American ASL-English interpreters*. Doctoral dissertation, Gallaudet University, 2021.

Gallon, Cheryl. *Exploring the Racial Microaggressions American Sign Language-English Interpreters Commit*. Master's thesis, St. Catherine University, 2018.

"Georgia councilman pushes for saggy pants ordinance." *WSB-TV*, Sept. 8., 2020.

<https://www.wsbtv.com/news/local/georgia-councilman-pushes-saggy-pants-ordinance/4C5GALML3FBAFOX2K4FJHK4BRA/>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

Gilchrist, JaRon. "What to Wear? Black and Brown Interpreters' Perspective on Professional Attire and Appearance." *International Journal of Translation and Interpretation Studies*, June 11, 2023.

"Guide for Inclusive Teaching at Columbia," Columbia University,

<https://ctl.columbia.edu/resources-and-technology/resources/inclusive-teaching-guide/>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

Gumuchian, Marie-Louise. "Interpreter at Mandela memorial a fake, group says." *CNN*, Dec. 11,

2023, <https://www.cnn.com/2013/12/11/world/africa/mandela-memorial-fake-intepreter/index.html>. Acceso el 26 de Julio de 2024.

Harrison, Jamie. "What Is Whitewashing – and Why Is It So Harmful?" *Shape*, Nov. 4, 2021.

<https://www.shape.com/lifestyle/mind-and-body/whitewashing-definition>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

"The Hidden Treasure of Black ASL: Its History and Structure." Gallaudet University Press.

<https://gupress.gallaudet.edu/Books/T/The-Hidden-Treasure-of-Black-ASL>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Higginbotham, Evelyn Brooks. *Righteous Discontent: The Women's Movement in the Black Baptist Church, 1880-1920*. Boston: Harvard University Press, 1993.

Isaac, Abigail. "On the White Gaze." *Women Empowering Women*. Nov. 6, 2021,

<https://w4w.ca/on-the-white-gaze/>. Acceso el 30 de Julio de 2024

# REFERENCIAS

Jefferson, Hakeem. "The Politics of Respectability and Black Americans' Punitive Attitudes," *American Political Science Review*. (2023).

[https://web.archive.org/web/20230123183909id\\_/https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/7534E0245F5556699151A6020E18D120/S0003055422001289a.pdf/div-clas-s-title-the-politics-of-respectability-and-black-americans-punitive-attitudes-div.pdf](https://web.archive.org/web/20230123183909id_/https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/7534E0245F5556699151A6020E18D120/S0003055422001289a.pdf/div-clas-s-title-the-politics-of-respectability-and-black-americans-punitive-attitudes-div.pdf). Acceso el 22 de Julio de 2024.

Jeffries, Chasia Elzina. *They'll Only Stop Killin' Us, If You Say Please: The Role of #BlackLivesMatter, Black Twitter, and Flint, Michigan in Modern Day Respectability Politics*. Doctoral dissertation, University of Southern California, 2020, <https://drive.google.com/file/d/1bjxkYgflk1LAAjLvhq1bFeBuOP7oqSs/view> Accessed July 25, 2024.

Kenway, Natalie. "Majority of Black financial services employees experience discrimination." *Future Portfolio Advisor*, Oct. 28, 2022.

<https://future.portfolio-advisor.com/majority-of-black-financial-services-employees-experience-discrimination/>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Kulish, Nicholas, John Eligon, and Alan Cowell, "Interpreter at Mandela Service Says He Is Schizophrenic and Saw Angels Descend." *New York Times*, Dec. 12, 2023,

<https://www.nytimes.com/2013/12/13/world/africa/mandela-memorial-interpreter.html>. Acceso el 26 de Julio de 2024.

Landor, Antoinette and Ashley Barr, "Politics of Respectability, Colorism, and the Terms of Social Exchange in Family Research." *Journal of Family Theory & Review*. Vol. 10 Iss. 2 (June 2018): 330–347. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6150606/>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

"A Majority of Grade 9–12 Public Schools Rate Themselves Favorably on Preparing Students for College." *National Center for Education Statistics*, March 19, 2024.

[https://nces.ed.gov/whatsnew/press\\_releases/3\\_19\\_2024.asp](https://nces.ed.gov/whatsnew/press_releases/3_19_2024.asp). Acceso el 19 de Julio de 2024.

"Mandela memorial sign language interpreter fights back." *CNN*, Dec. 12, 2023.

<https://www.youtube.com/watch?v=7xX44YFTpQ8>. Acceso el 26 de Julio de 2024.

McCaskill, Carolyn, Ceil Lucas, Robert Bayley, and Joseph Hill, Joseph. *The Hidden Treasure of Black ASL: Its History and Structure*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 2011.

# REFERENCIAS

Mitchell, Corey. "How Much Foreign Language Is Being Taught in U.S. Schools?"

EducationWeek, June 1, 2017.

<https://www.edweek.org/teaching-learning/how-much-foreign-language-is-being-taught-in-u-s-schools/2017/06>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

Nicholson, Kendall A. "Where Are My People? Black in Architecture." Association of Collegiate Schools in Architecture," August 14, 2020.

<https://www.acsa-arch.org/resource/where-are-my-people-black-in-architecture/>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Oyedele, Erica West. Persistence of African-American/black signed language interpreters in the United States: the importance of culture and capital. Master's of Arts in Interpreting Studies, Western Oregon University, March 2, 2015, <https://core.ac.uk/download/pdf/228830913.pdf>. Acceso el 25 de Julio de 2024.

Pager, Devah and Hana Shepherd. "The Sociology of Discrimination: Racial Discrimination in Employment, Housing, Credit, and Consumer Markets." Annual Review of Sociology, Vol. 34 (Jan. 1, 2018): 181–209. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2915460/>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Pitcan, Mikaela, Alice E. Marwick, and danah boyd, "Performing a Vanilla Self: Respectability Politics, Social Class, and the Digital World." Journal of Computer-Mediated Communication. Vol. 23, Iss. 3 (May 2018): 163–179. <https://academic.oup.com/jcmc/article/23/3/163/4962541>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

Pittman, John P. "Double Consciousness." The Stanford Encyclopedia of Philosophy. Summer 2024 Edition. Edited by Edward N. Zalta and Uri Nodelman.

<https://plato.stanford.edu/archives/sum2024/entries/double-consciousness/>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

Roepe, Lisa Rabasca. "Unlocking Opportunities for Black Professionals in the Workplace," SHRM, Feb. 5, 2021,

<https://www.shrm.org/topics-tools/news/all-things-work/barriers-black-professionals>. Acceso el 25 de Julio de 2024.

Satchell et al. "Resiliency: Experiences of African American/Black Sign Language

Interpreters," Journal of Interpretation. Vol. 30, Iss. 1. <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol30/iss1/2/> Accessed July 25, 2024.

# REFERENCIAS

Sanders, Ashlyn Aiko. "Re-orienting Madama Butterfly: From the "white gaze" to inclusive Opera." Boston Lyric Opera blog, September 1, 2023, <https://blo.org/re-orienting-madama-butterfly-from-the-white-gaze-to-inclusive-opera/> Accessed July 30, 2024.

Sellers, Frances Stead. "Sign language that African Americans use is different from that of Whites." Washington Post, September 17, 2012. [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/sign-language-that-african-americans-use-is-different-from-that-of-whites/2012/09/17/2e897628-bbe2-11e1-8867-ecf6cb7935ef\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/sign-language-that-african-americans-use-is-different-from-that-of-whites/2012/09/17/2e897628-bbe2-11e1-8867-ecf6cb7935ef_story.html). Acceso el 25 de Julio de 2024.

"Sign Language Rap Battle with Wiz Khalifa." Jimmy Kimmel Live, April 8, 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=YyEQxJX8eN0>. Publicado el 10 de Abril de 2014. Acceso el 29 de Julio de 2024.

"Sign Language Interpreter Translates Mandela Memorial Impostor's Signs," Jimmy Kimmel Live, Dec. 12, 2013. <https://www.youtube.com/watch?v=X-DxGoIVUWo> acceso el 26 de Julio de 2024.

"Sign language interpreter goes viral over rap concert." ABC13 Houston, August 23, 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=dRI2uLh4Ru0> acceso el 29 de Julio de 2024.

"Sign language interpreter wows crowd during Beyonce's 'Get Me Bodied.'" Atlanta First News, Oct. 17, 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=pQMnsAE3HBA> acceso el 30 de Julio de 2024.

Smith, Kelsie. "For 13 years, this city banned saggy pants. Now, officials have voted to repeal the law." CNN, Sept. 11, 2020. <https://www.cnn.com/2020/09/11/us/florida-saggy-pants-ban-trnd/index.html>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

Sparks, Stephanie. "15 Ways to Build a Truly Diverse Talent Pipeline," Lever, June 25, 2024, <https://www.lever.co/blog/diverse-talent-pipeline/>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

Stewart, Mariah. "Deaf and Hard of Hearing Community Suffers from Dearth of Diverse Interpreters." Insight into Diversity, Oct. 18, 2020. <https://www.insightintodiversity.com/deaf-and-hard-of-hearing-community-suffers-from-dearth-of-diverse-interpreters/>. acceso el 24 de Julio de 2024.



# REFERENCIAS

Schwartzmann, Katie. "Shreveport Repeals its Discriminatory 'Saggy Pants' Ban." ACLU Louisiana, June 17, 2019.

<https://www.laclu.org/en/news/shreveport-repeals-its-discriminatory-saggy-pants-ban>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.

TEDx Talks. "What If You Couldn't Talk?" Youtube, July 1 2024.

<https://www.youtube.com/watch?v=ThgqK7IFEqw>.

Acceso el 1 de Agosto de 2024.

Usanmaz, Omer. "A Guide to Starting a Diversity and Inclusion Mentorship Program." Qooper, Oct. 31, 2023, <https://www.qooper.io/blog/diversity-and-inclusion-mentorship-program>. Acceso el 29 de Julio de 2024.

"Waka Flocka Flame Mistakes Sign Language Interpreter for Dancer." Consequence, post de Facebook, July 8, 2017. <https://www.facebook.com/watch/?v=10155286045691648>. Acceso el 30 de Julio de 2024

Weller, Christian E. Weller. "African Americans Face Systematic Obstacles to Getting Good Jobs." American Progress, Dec. 5, 2019.

<https://www.americanprogress.org/article/african-americans-face-systematic-obstacles-getting-good-jobs/>. Acceso el 31 de Julio de 2024.

"Whitewash." Diccionario Merriam-Webster.com. Merriam-Webster.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/whitewash>. Acceso el 1 de Agosto de 2024.